

## 《黄帝内经》在俄罗斯的译介研究

宋昱爽

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

**摘要:**《黄帝内经》在中国医学界的地位举足轻重, 是世界各国研究我国中医医学的重要著作。多年来已被译成日、英、德、法、俄等文字, 流传世界各地。本文主要将《黄帝内经》在俄罗斯的译介做简要梳理, 以期对学者们在研究中医药学对俄传播方面有所裨益。

**关键词:**《黄帝内经》; 俄罗斯; 译介

**中图分类号:** H059      **文献标识码:** A

### 1 引言

《黄帝内经》(又称《内经》), 被公认为是中国现存最早的较为完整的医学典籍, 称其“医学之宗”“中医四大经典之首”。据相关资料显示, 由于年代久远, 《内经》的确切成书年代和具体作者信息暂无法考证。《内经》流传至今, 曾经多方联合校勘, 增补发展创作, 成就了如今一直刊行的《黄帝内经》。2011年成功入选联合国教科文组织《世界记忆遗产名录》。

《内经》由《灵枢》和《素问》两部分组成, 每部分又分为81篇, 采用黄帝(托名)和他人一问一答的形式记录具体内容。《灵枢》重点论述了中医的主要理论: 包括脏腑功能、病因、病机等; 《素问》则重点阐述了经络腧穴, 针具、刺法及治疗原则等。作为一本医学著作, 《内经》首先将人置于自然界中, 认为人与自然是一个密不可分的整体, 因此人要顺应天地四时之变化。但同时, 又将人作为小的整体, 认为人体本身可以“自力更生”、自我调节, 达到一定的平衡。其次《内经》认为: 人体世界处于运动变化当中, 需要结合不同个体的实际情况辨证论治、精准治疗。

《内经》被中医界奉为圭臬, 也是世界各国研究我国中医医学的重要著作, 多年来已被译成日、英、德、法、俄等文字, 流传世界各地。事实上, 《内经》在日、韩等邻国的译介和传播可谓源远流长, 在英、法、德等西方国家的发展也是遍地开花, 而《内经》在俄罗斯的译介虽有迹可循, 但鲜有人知。现仅将其在俄罗斯的译介情况加以简述。

### 2 苏联解体之前的译介情况

中国医学是世界医学的重要组成部分, 自秦汉时期开始就相继传往东南亚各国, 隋唐时期传入日本, 十七至十九世纪传入西方各国。相关的中医药学书籍也被翻译成英语、法语、德语、拉丁语、意大利语、俄语等多种语言, 其中英文版本居多。

中医初入俄罗斯要归功于1700年6月18日由彼得一世下令建立的俄国东正教驻北京

使团(Русская духовная миссия в Пекине);该使团的沃伊切霍日夫斯基(И. П. Войцеховский)、塔塔林诺夫(А. А. Татаринов)、巴兹列夫斯基(С. И. Базилевский)、科尔尼耶夫斯基(П. А. Корниевский)等医生从各个方面研究中国医学,其成果发表在19—20世纪之交的俄罗斯刊物上(Василенко 2012: 1, 16)。

1828年,恰鲁科夫斯基(П. А. Чаруковский)在圣彼得堡军事医学杂志发表的《针灸, 针灸》(Иглокалывание, Асунктура)一文中首次提到了针灸,是俄罗斯最早关于中医针灸的文献。随后1853年,塔塔林诺夫(А. А. Татаринов)发表了一篇名为《中国医学》(Китайская медицина)的重要文章,对《本草纲目》进行了详细介绍;1856年在彼得堡出版的拉丁语版《中药目录》(Catalogus medicamentorum Chinensium, quae Pekini comparanda et determinanda curavit A. Tatarinow)介绍了500余种中草药,是俄罗斯最早出版的与中国医学相关的书籍。之后还有相关学者陆续发表文章、出版书籍,但总体上看,19世纪的俄罗斯对中国医学的了解仅限于基本概况。19—20世纪之交,中医在俄罗斯“初露头角”,引起了普罗大众的兴趣,但并未实践应用。

20世纪上半叶,《黄帝内经》的研究者多是中医爱好者,其中很多人都有在中国学习的经历。维亚兹曼斯基(Э. С. Вязьменский)1945年被派往中国,1948年完成了他的博士论文《中医(历史与理论简述)》[Китайская медицина (ее история и теория в кратком очерке)],1961年被沃格拉里克(В. Г. Вогралик)收录到《中医论文集》一书中。20世纪50年代开始,中医在俄再掀浪潮。1954—1957年间多名俄罗斯学者被派往中国学习针灸,回俄后在高尔基市、下诺夫哥罗德市和喀山等地建立了第一批针灸学校,从此以后,针灸逐渐在俄罗斯被广泛研究并实践开来。

20世纪相关书籍出版的数量、涵盖的方面也逐渐增多,如中国医学通论类、中国医学史类、中医临床各科类、针灸类、中医药学类、卫生保健类等。除此之外,也开始从中国译入部分书籍,如《人参》(Жень-Шень)、《中国古代的医学成就》(Достижения Древнекитайской медицины)、《新针灸学》(Руководство По Современной Чжень-Цзютерапии)等。

可见,自19世纪初开始至苏联解体前,中医在俄罗斯的传播与发展程度逐渐加深,中医典籍译介亦随之如此。但至此,关于《内经》的译介笔者尚未可考。

### 3 苏联解体之后的译介情况

由上可知,中医在俄罗斯的发展,至今为止,尚不足200年。而中医在俄罗斯真正被研究、被应用于实践的时间也不过半个世纪。20世纪末到21世纪初,中俄两国政府协议加强学术交流,在圣彼得堡、莫斯科等地成立中医药交流中心,我国国家中医药管理局、多所国内中医院校均与俄政府、各高校合作挂牌成立联盟。与此同时俄罗斯学者逐渐翻译、出版大量中医和针灸类书籍等,20世纪90年代,俄罗斯才陆续有人翻译《内经》。

目前在俄罗斯有三位俄罗斯译者公开出版了《内经》译本,分别是德尔诺夫—佩加廖夫(В. Ф. Дернов-Пегарев)、维诺格拉茨基(Б. Б. Виноградский)和阿兰诺夫(Д. Аланов)。德尔诺夫—佩加廖夫的译本,是俄罗斯《内经》译介现可考证的最早版本,但因译文存在多种问题,所以仅对其做简要梳理;维诺格拉茨基译本和阿兰诺夫译本是本文的主要研究对象。

通过查阅资料得知,维诺格拉茨基参考的《内经》底本为1982年北京人民出版社出版的《黄帝内经素问校释(上册)》、《黄帝内经素问校释(下册)》、《灵枢经注释(上册)》和《灵枢经注释(下册)》;阿兰诺夫不能确定参考的底本,但提供了参考网站<https://ctext.org/huangdi-neijing>(郭小云 2020: 8)。为了使语料分析能实现原文与译文的相互对照,本文也将两位作者的参考底本做相应对比研究。但同时为了保证相关内容的权威性和先进性,本文将由北京人民出版社2012年3月首次出版、到2020年9月为止再版了

16 次的《黄帝内经素问》和《灵枢经》作为备用底本参考，必要时注释示之。

### 3.1 德尔诺夫—佩加廖夫译本

德尔诺夫—佩加廖夫是俄罗斯科学院维尔纳茨基地球化学和分析化学研究所(Институт геохимии и аналитической химии им. В. И. Вернадского Российской академии наук) 陨石学实验室研究员。汉学爱好者，非专科出身的东方学家、瑜伽师、气功大师，中国内家拳论著的翻译者。他将法语版本的《黄帝内经》译成俄语，1994 年在莫斯科 Серсон 出版社出版，名为《素问，内经：古今作品基础上的传统中医典籍》(Су Вэнь, Нэй Цзин: Трактаты по традиционной китайской медицине на основе древних и современных текстов)。全书共 445 页，包括序言、译者前言、素问篇 78 章、内经篇 81 章、目录和插图目录 6 部分，其中“素问篇”缺少第 72、73、74 章(原书中标注其原因是原文本缺失导致这几章无法找到)，正文叙述形式采用与原文相同的问答式撰写。

笔者在分析德尔诺夫—佩加廖夫译本过程中发现，译文存在原文未译、译文错译、误译等现象，例如：

【原文 1】黄帝问曰：余闻天为阳，地为阴，日为阳，月为阴，大小月三百六十日成一岁，人亦应之。今三阴三阳，不应阴阳，其故何也。(节选自《黄帝内经·素问·阴阳离合论》)

【译文 1】Император Хуан Ди спрашивает: «Насколько я слышал, небо – это Ян, а земля – Инь; солнце – это Ян, а луна – Инь. Можно ли найти те же качества и в человеке, и что имеют в виду, говоря о трех Ян и о трех Инь?» (节选自《Су Вэнь, Нэй Цзин》，1994)

这段译文漏译“大小月三百六十日成一岁”；且误译“今三阴三阳，不应阴阳，其故何也”，原文释义为“大月和小月合起来三百六十天而成为一年，人体也与此相应。如今听说人体的三阴三阳，和天地阴阳之数不相符合，这是什么道理？”译者直接合并译为：“可以在人身上找到这样的对应吗？三阴三阳指的又是什么呢？”，一定程度上背离了原文的含义。

整本书中，类似的翻译现象虽有之，但从历时角度上说，德尔诺夫—佩加廖夫对《内经》的译介做出了伟大贡献，他的这次翻译尝试与出版刊行，为《内经》在俄罗斯的译介与传播都增添了浓墨重彩的一笔。

### 3.2 维诺格拉茨基译本

维诺格拉茨基于 1957 年出生在哈巴罗夫斯克边疆区阿穆尔共青城库尔木里村(поселок Хурмули Комсомольского района Хабаровского края)。他是俄罗斯当代最重要的汉学家之一，也是研究中国古代哲学的专家，同时还是语言学家、翻译家、作家和社会活动家。1979 年毕业于远东国立大学东方系(Восточный факультет Дальневосточного государственного университета)。1985 年起在莫斯科工作和生活。1996 年他创立了俄罗斯首家“茶文化俱乐部”，成为中国文化爱好者的聚集地。2007—2008 年担任杂志《中国》(«КИТАЙ.РУ», <http://www.kitai-journal.ru/>)的主编。2008 年主持研究项目“《易经》博弈”，并出版了一系列研究成果。2011 年起开始负责编辑发行杂志《气功》(ЦИГУН)。维诺格拉茨基通晓包括古汉语在内的 9 种语言，迄今为止翻译过 40 多部中国古籍，如《易经》(Книга Перемен)、《道德经》(Дао дэ цзин)、《庄子》(Чжуан-цзы)等，还有很多关于预测、历法、风水、军事、管理艺术以及道家养生方面的书籍。

维诺格拉茨基翻译的《黄帝内经》(Трактат желтого императора о внутреннем)的第一版于 1996 年在莫斯科“ЛМА”出版社出版。全书共 305 页，包括序言、正文 13 卷 48 章、注释和“中国万花筒”(Китайский Калейдоскоп)共 4 部分。该版本正文出现部分章节漏译现象；注释部分包括 150 处词语解释和该书中出现的中国计量单位的换算表；“中国万花筒”部分译者主要分享了老子和《道德经》的相关内容。

2007年莫斯科 Профит Стайл 出版社出版了第二版译本——《黄帝内经·第一册:素问》(Трактат желтого императора о внутреннем. Часть первая: Вопросы о простейшем)和《黄帝内经·第二册:灵枢》(Трактат желтого императора о внутреннем. Часть вторая: Ось духа)两册。第一册共384页,包括目录、译者前言、正文24卷81章、注释和附录;第二册共288页,包括目录、译者前言、序言、正文12卷81章、附录;其中第一册和第二册的译者前言和附录完全一致。与1996年第一版相比,2007年版的译者前言稍作改动;新增第二册的序言;正文部分增补齐全,重新分卷,形式同1996年版本,采用与原文相同的问答式撰写;注释新增3条;新增附录;删减老子《道德经》的相关内容。附录部分是该书的亮点之一,包括五行、八卦、天干、地支、历法、星宿等内容,图文并茂,有助于理解《内经》、进一步了解中国传统文化。

笔者在分析维诺格拉茨基译本过程中发现,作为一位语言学家、哲学家,作者更加注重词语的使用、语句的对应,译文偏学术化,相对冗长繁复;译者理解《内经》更多站在中国哲学、世界观的角度,没有详细的评论,也没有深入的医学知识。例如(原文同上“原文1”,下同):

【译文2】Хуан-Ди спрашивает: Я слышал, что небо соответствует субстанции ян, а земля соответствует субстанции инь. Солнце соответствует субстанции ян, а луна соответствует субстанции инь. 360 дней больших и малых месяцев составляют один годовой цикл. В человеческом организме существуют соответствия этому. Однако три иньских и три янских (меридиана) не соответствуют субстанциям инь и ян. Какова же причина данного несоответствия? (节选自«Трактат желтого императора о внутреннем. Часть первая: Вопросы о простейшем», 2007)

在该段翻译中“词根 соответств-”就出现了7次,名词“субстанция”出现了5次,使得整段翻译略显繁复。维诺格拉茨基字斟句酌式的翻译,将《内经》完整地展现在俄罗斯人眼前。无论是该译本2013年再版这一事实,还是该译本作为在俄罗斯出版发行的首版全译本,维诺格拉茨基都已经为《内经》的译介与传播所做出了不可磨灭的贡献。

### 3.3 阿兰诺夫译本

阿兰诺夫是克拉斯诺亚尔斯克卡扎金斯克区医院(Казачинской районной больницы)神经科执业医师、针灸师、东方医学专家季莫菲耶夫(Д. А. Тимофеев)的笔名。他在克拉斯诺亚尔斯克国立医科大学(Красноярский государственный медицинский университет имени профессора В. Ф. Войно-Ясенецкого)学习时,便在无药物治疗系(Кафедра безлекарственной медицины, 现克拉斯诺亚尔斯克国立医科大学已无该系)学习针灸。为了学习针灸,毕业后他还在学校的神经系实习了一年。2005年开始着手翻译《内经》,他自学古汉语,同时翻译《内经》,并将书中的观点和方法用于临床试验。2006年,应地区中心医院院长的邀请,他暂离医院临床一线工作,搬去了卡扎青斯科耶村(Казачинское-село в Красноярском крае)潜心写作,截至目前,阿兰诺夫已翻译了6本书。

2006年于乌克兰基辅 Ника-центр 出版社出版的《现代版本<黄帝内经>》(Современная трактовка Желтого Владыки. Основы Восточной медицины)共计312页,包括译者前言、《黄帝内经》简介、正文8章、附录、后记和目录。该书创作基于作者对《内经》的翻译,结构类似于中国《内经》的必修教材版,其中包括了中医的所有关键概念、主要疾病和治疗方法。译者前言包括5个部分,包括作者对“针灸”在俄罗斯的兴衰、俄罗斯理解中医的重要阻碍等问题的个人见解和作者本人的未来工作计划;对翻译底本的选择;文章结构安排和特殊的文本解释形式和术语的选择。《黄帝内经》简介包括3项内容,分别是《内经》的成书年代及作者、《内经》的构成部分和《内经》理论体系的基础。附录共3个,依次为重要术语的中俄对应、传统中医关键术语简要词汇表、经络系统阴阳五行对合表(Точки

управления каналами)。无论是对针灸在俄发展的思考，还是对《内经》成书时间及作者的考证，甚至是对中医双语术语表、经络五行图的总结，都表明了阿兰诺夫对《内经》的理解更进一步。

笔者在分析阿兰诺夫译本过程中发现，作为一位医生，作者更加注重《内经》内容的理解，语言风格简约凝练，内容安排细致入微，解释了书中的基本概念，还对针灸穴位做了清晰的注释，即便是没有相关领域专业知识的普通读者也可以轻松理解。例如（该原文同上“原文 1”）：

【译文 3】Владыка спросил: «Я слышал, что Небо – ян, а Земля – инь, Солнце – ян, а Луна – инь. Триста шестьдесят пять дней, разделенных на большие и малые месяцы, составляют год, человек соответствует этому. Но теперь есть еще три пары инь и ян. Они, кажется, не повинуются правилу инь и ян. Как вы можете объяснить это?»（节选自 *Современная трактовка Желтого Владыки*, 2006）

2007—2019 年在乌克兰基辅 Ника-центр 出版社首次出版的系列丛书《黄帝内经》七卷本（*Внутренний Канон Желтого Владыки. В 7 т.*）目前已出版第 1—4 卷；2020—2022 年俄罗斯莫斯科的“АБВ”出版社陆续出版了该书第 1—5 卷，每本都包括前言、正文、参考文献和目录四部分。

（1）2007 年出版《黄帝内经·素问》第 1 卷（*Внутренний Канон Желтого Владыки. Том 1. Простые вопросы: статьи 1—11*）；包括第 1—3 编（第 1—11 篇文章），揭示了中国古代医学家的基本医学思想和哲学。

（2）2008 年出版《黄帝内经·素问》第 2 卷（*Внутренний Канон Желтого Владыки. Том II. Простые вопросы: статьи 12-30*）；包括第 4—8 编（第 12—30 篇文章），主要涉及各种人体疾病的诊断、病理生理学和治疗策略。

（3）2012 年出版《黄帝内经·素问》第 3 卷（*Внутренний Канон Желтого Владыки. Том III. Простые Вопросы: статьи 31—65*）；包括第 9—18 编（第 31—65 篇文章），涵盖了各种类型的疾病，包括鉴别诊断和治疗方法，重点介绍了针灸，解释了针灸的类型以及治疗各种人体健康疾病的适应症、目的和禁忌症。

（4）2019 年出版《黄帝内经·素问》第 4 卷（*Внутренний Канон Желтого Владыки. Том IV. Простые Вопросы: статьи 66—81*）；包括第 19—24 编（第 66—81 篇文章），与第 3 卷相似，涵盖了不同类型的疾病，包括鉴别诊断和治疗方法，重点介绍了人类和自然界的生物节律，并根据天干地支 60 年甲子循环规律解释了针灸的类型。

（5）2022 年出版了《黄帝内经·灵枢》第 5 卷（*Внутренний Канон Желтого Владыки. Том V. Механика Духа: статьи 1—19*）。包括第 1—19 篇文章，揭示了针灸的基础知识，主经和次经的结构，用针和用灸的适应症和禁忌症。

这部作品的重要亮点是包含了《内经》的临床应用。根据作者叙述，为了方便理解，该版本对《内经》原文进行多处注释，除此之外还有多处对古代概念与现代医学观点的对比。文中还增加了对中医术语、理论的解释，多处利用图像等辅助手段。可以说，作者不仅进行了文字方面的翻译，同时还使译文在其临床经验的指导下，更加贴近原文的基本含义和基础精神。

除此之外，在梳理译者及相应译本的过程中，笔者尝试寻找译者与译者、译者与他译本、译本与他译本之间的关系，然而无史实、文献等可供查证。基于笔者判断分析，在有些文本的处理上，译者之间会有译出相似或相同的现象，但因为三位译者的翻译底本各不相同，翻译目的也不一样，所以有无借鉴关系暂无定论；基于事实而言，多个译本确实在不断完善进步，译者们从不同的认知角度给予理解，形成风格，也形成了《内经》俄译的“百花齐放”。

## 4 结束语

综上所述,《内经》的翻译实际上属于科技翻译,尚未形成一定的翻译规范,要求译者具有良好的外语水平的同时,还应具备基础的中医知识。另外,由于《内经》本身还具有一定的特殊性,与其他文本相比,具有中华民族鲜明的文化特色,用古汉语撰写,传达中国特有的价值观念和思维方式,因此,其翻译难度可想而知。然而无论是在“疫情正当时”,还是“中医走出去”的大背景下,该书的翻译对传播中医文化、促进中西医交流都具有重大且深刻的意义。把握当前国内外《黄帝内经》的翻译现状具有一定的借鉴和启发意义,一方面,俄语学习者应该将中医药学的对俄传播作为己任,在有一定的中医学知识的前提下,尝试翻译中医药学典籍,尤其是《内经》。另一方面,对中医药学典籍的翻译应从中医双语术语对照开始,逐渐形成中医典籍翻译双语规范,最终实现译作形态从教材到专著、翻译标准从“信”“达”到“雅”、翻译策略从音译到意译的美好愿景。

## 参考文献

- [1]Василенко А. М. Традиционная китайская медицина в России: от русской духовной миссии в Пекине до профессиональной ассоциации рефлексотерапевтов[J]. Рефлексотерапия и комплементарная медицина, 2012(1).
- [2]Внутренний Канон Желтого Владыки. Том I. Простые вопросы: статьи 1-11[M]. Пер. Д. Ф. Аланов. Киев: Ника-центр, 2007.
- [3]Внутренний Канон Желтого Владыки. Том II. Простые вопросы: статьи 12-30[M]. Пер. Д. Ф. Аланов. Киев: Ника-центр, 2008.
- [4]Внутренний Канон Желтого Владыки. Том III. Простые вопросы: статьи 31-65[M]. Пер. Д. Ф. Аланов. Киев: Ника-центр, 2012.
- [5]Внутренний Канон Желтого Владыки. Том IV. Простые вопросы: статьи 66-81[M]. Пер. Д. Ф. Аланов. Киев: Ника-центр, 2019.
- [6]Внутренний Канон Желтого Владыки = Хуан Ди Нэй Цзин. В 7т./ Том V. Механика Духа: статьи 1-19[M]. Пер. с др.-кит. Д. Аланова. Москва: Книгоиздательство «АБВ», 2022.
- [7]Современная трактовка Жёлтого Владыки: Основы восточной медицины[M]. Пер. с древнекитайского и комментарии Д. Аланова. Киев: Ника-центр, 2006.
- [8]Су Вэнь, Нэй Цзин: Трактаты по традиционной китайской медицине на основе древних и современных текстов[M]. Пер. В. Ф. Дернов-Пегарев. Москва: Серсон, 1994.
- [9]Трактат Желтого императора о внутреннем. Часть первая: Вопросы о простейшем[M]. Пер. Б. Б. Виноградского. Москва: Профит Стайл, 2007.
- [10]Трактат Желтого императора о внутреннем. Часть вторая: Ось духа[M]. Пер. Б. Б. Виноградского. Москва: Профит Стайл, 2007.
- [11]郭小云.《黄帝内经》中文化素的俄译研究[D].上海外国语大学硕士学位论文,2020.
- [12]河北医学院校释.灵枢经注释(上、下册)[M].北京:人民卫生出版社,1982.
- [13]兰凤利.《黄帝内经素问》的译介及在西方的传播[J].中华医史杂志,2004(3).
- [14]人民卫生出版社.黄帝内经素问[M].北京:人民卫生出版社,2012.
- [15]人民卫生出版社.灵枢经[M].北京:人民卫生出版社,2012.
- [16]山东中医学院,河北医学院校释.黄帝内经素问注释(上、下册)[M].北京:人民卫生出版社,1982.
- [17]田雨薇.《论语》在俄罗斯的译介与传播[J].中国俄语教学,2020,39(3).
- [18]王吉民,傅维康.中国医学外文著述书目(1656—1962)[M].上海:上海中医学院医史博物馆,1966.

# Translation and Research of Huang-Di's Inner Classic in Russia

Song Yu-shuang

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** Huang-Di's Inner Classic plays a pivotal role in Chinese medicine and is an important work for the study of Chinese medicine in countries around the world. Over the years it has been translated into Japanese, English, German, French, Russian and other languages and circulated around the world. This article mainly summarizes the translation and introduction of Huang-Di's Inner Classic in Russia, in order to benefit scholars in the study of the dissemination of traditional Chinese medicine to Russia.

**Key words:** Huang-Di's Inner Classic; Russia; translation and research

**基金项目:** 黑龙江省普通本科高等学校青年创新人才培养计划“比较视域下《论语》俄译本研究”  
(UNPYSCY-202002)

**作者简介:** 宋昱爽(1997—), 女, 黑龙江大学俄语学院硕士研究生, 研究方向: 翻译学。

**收稿日期:** 2022-07-19

[责任编辑: 张春新]